

Beschaffungsvorhaben: Unterstützung des Projekts "BIBOB" bezüglich von Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen Deutsch-Tschechisch, Tschechisch-Deutsch	
Aktenzeichen	100062/25
Art der Leistung	Dienstleistung (ja)
veröffentlicht am	08.04.2025
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	25.04.2025, 15:00 Uhr (MEZ)
geschätzter Auftragswert	Max. 13.400,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden, Prag bzw. Grenzgebiet Sachsen-Tschechien (Landkreise Sächsische Schweiz/Osterzgebirge; Landkreis Decin)
Beschreibung der Beschaffung	<p>Zur Unterstützung des EU-Interreg-Projekts Sachsen-Tschechien "Grenzüberschreitendes Biberdamm-Management im Kontext des Klimawandels (BIBOB)" werden professionelle Dolmetscher- und Übersetzungsdienste für die Kommunikation zwischen Projektpartnern, Interessengruppen und der Öffentlichkeit benötigt.</p> <p>Umfang der Leistungen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Übersetzungen von Projektdokumenten, Webseiteninhalten des Projekts, Werbe- und Informationstafeln, Flyern sowie im Projekt erstellte Texte, die von Wissenschaftlern verfasst werden. Auch die Untertitelung von Videos, Übersetzungen von Plakaten und Begleittexten für Multimedia-Programme sind möglich (z.B., 1x Kurzfilm (20-30 min) zum Thema „Biberdämme“). 2) Dolmetschen Deutsch-Tschechisch und Tschechisch-Deutsch für folgende Veranstaltungen im Rahmen des Projekts: 3) Simultandolmetschen für 2 x eintägige Workshops (Dauer: 10-17 Uhr) für ca. 50-100 Personen am 26.Juni 2025 (NationalparkZentrum Sächsische Schweiz, Dresdner Str. 2B, 01814 Bad Schandau)* und voraussichtlich im Sommer 2027 (in Tschechien, im Ústecký kraj (Lankreis Usti; Tschechien); Entweder Schloss Decin: Dlouhá Jízda 1254/11 40502, 1 Děčín, Tschechien oder Nationalparkverwaltung Böhmisches Schweiz: Pražská 457/52, 407 46 Krásná Lípa u Rumburka)* <p>Workshop 1: sämtliche Dolmetscher-Technik ist vor Ort vorhanden und nutzbar (2 Flüsterkabinen für Übersetzer); max. Teilnehmerzahl: 100</p> <p>Workshop 2: Dolmetscher-Technik ist nicht vorhanden und muss mitgebracht und einkalkuliert werden; max. Teilnehmerzahl: 100</p> <p>* für die Veranstaltungen werden mindestens zwei Dolmetscher*innen benötigt, um ein Abwechseln</p>

	<p>möglich zu machen.</p> <p>4) Simultandolmetschen für 1 x eintägige Exkursionen mit Bürger:innen (ca. 20-30 Personen) im Grenzgebiet Sachsen-Tschechien; voraussichtlich II. Quartal 2026</p> <p>Angebot mit Angabe der Kosten für die Übersetzung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1 Normseite (1500 Zeichen) Übersetzungsleistung netto 1 Normzeile (55 Zeichen) Übersetzungsleistung netto 2) 1 Abbildung Übersetzungsleistung netto 3) 1 Tabelle Übersetzungsleistung netto 4) 1 Wort Übersetzungsleistung 5) Tages- und Stundensatz Simultanübersetzen inklusive Reisekosten 6) Bereitstellung von Technik für Simultanübersetzung
Angaben zu Optionen	Optionen: nein
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Ab Auftragserteilung bis 31.12.2027 (=Projektende)
Qualitätsanforderungen	Abschluss als Dolmetscher/Übersetzer Deutsch/Tschechisch; Gute Erfahrung im Dolmetschen von hydrologisch-hydraulischem und biologischem Fachwortschatz; regionale Kenntnisse über die deutsch-tschechische Grenzregion.
technische Standards	siehe „Beschreibung der Beschaffung“
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch

Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:

Technische Universität Dresden

Dezernat Finanzen und Beschaffung

Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung

01069 Dresden

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners

- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisanfragen und Aufträgen)

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100062/25

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de